

北京大学“翻译实务与语言服务”
系列丛书
主编 王继辉

本地化与 翻译导论

A Guide
to Localization
and Translation

汤颖波 王华伟 崔启亮 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

翻译实务与语言服务系列丛书

A Guidance to Localization and Translation

本地化与翻译导论

杨颖波 王华伟 崔启亮 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

A GUIDANCE TO LOCALIZATION AND TRANSLATION

图书在版编目 (CIP) 数据

本地化与翻译导论 / 杨颖波, 王华伟, 崔启亮编著. —北京: 北京大学出版社, 2011. 1
(翻译实务与语言服务系列丛书)

ISBN 978-7-301-18373-1

I. ①本… II. ①杨… ②王… ③崔… III. ①计算机应用—翻译 IV. ①H059-39

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 005727 号

书 名: 本地化与翻译导论

著作责任者: 杨颖波 王华伟 崔启亮 编著

责任编辑: 万晶晶

标准书号: ISBN 978-7-301-18373-1/H · 2731

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.com>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62754382

出版部 62754962

电子邮箱: zbing@pup.pku.edu.cn

印 刷 者: 河北滦县鑫华书刊印刷厂

经 销 者: 新华书店

650 毫米 × 980 毫米 16 开本 11.75 印张 368 千字

2011 年 2 月第 1 版 2011 年 2 月第 1 次印刷

定 价: 26.00 元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

总序

GENERAL PREFACE

随着社会的发展,我国走向全球一体化的步伐正在逐年加快,社会对具有宽广国际视野、精湛翻译技能与技术、丰富行业经验的高级译者与语言服务业管理人才的需求也在与日俱增,在这一大格局下,我国根据教育部的统一部署,适时地开展了翻译硕士专业学位(MTI)教育。

作为MTI教育的十五个试点单位之一,北京大学MTI教育中心经过认真的思考与摸索,以外国语学院和软件与微电子学院强强联合的姿态,于2007年率先提出了“MTI+CAT^①”翻译硕士培养模式。在此模式中,“MTI”强调人文学术基本素养、翻译技能与行业经验;“CAT”强调翻译技术对于翻译活动的支撑。几年来,朋友们正是在这一模式下,秉承北京大学优良学风,努力探索着培养集人文素养、翻译技能、语言服务技术和行业经验于一身的、符合当今业界发展需要的、高素质复合型翻译从业者与语言服务行业管理人才的道路。由北京大学出版社鼎力支持出版的这套“翻译实务与语言服务”丛书,即是学界和业界的朋友们在近三年的辛勤耕耘中所获得的部分劳动果实。

北京大学“翻译实务与语言服务”丛书计划分10册于今明两年陆续出版,其目标读者包括英语、翻译专业本科生和研究生、英语、翻译专业教育者和培训专家、翻译和本地化公司从业人员、翻译爱好者及翻译界自由职业者。出于上述群体对翻译技能训练与语言技术培训的特殊要求,这套丛书的编辑委员会刻意邀请了有翻译教学经验和语言服务企业从业经验的学者专家直接参与编纂工作,并请前辈学者和业界知名专家严格把关,以借助他们的学识与阅历,有效地传达我们产学结合的基本理念,推广与普及现代化翻译技能、语言服务和翻译技术的培训方法与实际应用,从而为我国翻译教育与翻译产业的发展再做一点有益的工作。

本套丛书的所有编纂者均对翻译教育与翻译产业抱有强烈的使命感和浓厚的参与热情,但由于水平的局限和时间的压力,各部小书都难免存有亟待澄清和进一步探讨的问题,甚至谬误,我愿借此机会代表参加这次编辑与写作工作的朋友们,真诚地向各界学者行家们寻求指教,以便尽可能完整地做好后续编纂与出版这套丛书的艰巨工作。

^① MTI, 即 Master of Translation and Interpreting (翻译专业硕士); CAT, 即 Computer Aided Translation (计算机辅助翻译硕士)。2007年,北京大学在国内率先开设了计算机辅助翻译硕士培养方向。

本丛书编辑委员会在筹划并实施这套丛书的出版计划过程中，有幸得到了很多业内行家以及北京航空航天大学、北京师范大学、对外经济贸易大学、南开大学、中国人民大学等单位相关领导和教授们的热情鼓励与无私支持，我们在此向帮助过我们的朋友们一并表示感谢。

王继辉

北京大学智学苑寓所

2010年9月22日

序

言

一

林
戎
荪

长期以来，北大外语学院是以培养高水平人文学科外语人才著名的。三年前北大设立了MTI教育中心，利用多学科的优势，提出了“MTI+CAT”的培养模式，这应该说是翻译教学中难能可贵的创新。

现在中心积累了教学经验，出版一套集语言基本素养、翻译技能和翻译技术于一身的丛书，说明教授们在不断探索、勇于开拓，为我国的翻译教学读物另辟新径。

我们知道，在全球化、信息化以及生活和工作节奏大大加快的今天，社会对翻译的要求具有全新的特点，不仅涉及内容庞杂，而且质量与数量并重，有时，速度甚至成为优先的考虑。尤其是在日常经济生活中，诸如科技（如，工程项目）、法律（如协议、合同）等领域，要求将大量的资料在最短的时间内高质量地翻译出来。这里，借助于辅助翻译系统或工具就成了顺利完成任务的关键。

目前，我国翻译教学在结合翻译技能和翻译技术方面，还处于初创阶段，我认为，北大的这套丛书的价值正在于介绍这一领域的各类最新进展。相信我国的青年翻译工作者阅读和学习它会有所收获。

林戎荪

2010年11月10日

PREFACE

自从1994年开始，我的职业生涯就和本地化绑在一起了。对于很多人来说，时间久了，也就失去了初时的新鲜，进而对整个行业的发展与变化不再有起码的敏感，但于我而言，这十几年的光阴，反而如窖藏的陈酒，历久而弥新。每每检视这些年本地化的发展与演进，就不免洋溢起那种最早投身这一行业时的激情，而这激情到现在也并无丝毫的衰减。

2005年是中国本地化行业迭遭冲击的一年，这当然主要由国际本地化供应格局的变更及影响所致。莱博智在这一年并购了保捷环球，而思迪则收购了老牌的工具供应商塔多思。我们认为这一年之要写入本地化行业的历史，并不单纯因为这两起主要的收购事件，还在于它极大地改变了我们工作于其中的行业生态。传统的“三大”格局不复存在自不待言，而传统的关于本地化行业领域的界定也在日渐模糊起来。在中国人的世界格局中，“三足鼎立”意指最为稳健及安全的一种态势，而这态势恐怕再也不可能回归本地化行业了。不唯如此，从那时到现在，时光荏苒又已五载，关于本地化格局的传统分野仍在进一步模糊之中。比如思迪就一直动作频频，其对Tridion和Idiom的收购，则拉开了内容管理与全球化管理相结合的序幕；而最新的信息是，思迪刚刚完成了对统计机器翻译领域的领先者LanguageWeaver的收购。这些都传递给我们一个明确的信号，即本地化行业正在经历着又一次剧变，这剧变看上去是这般悄无声息，对于许多仅仅以此为谋生手段的人们来说，变革本也是甚无意义的，但对像你我，对本地化抱有超乎普通职业情怀的人而言，这种惊涛骇浪般的转变，是我们无论如何都无法回避的。

我有时候想，对于我们每一个生存于世的个体来说，怎样的一种体验才可称为完满的人生。无论面对真正的风雨还是潜隐的转变，我们是该迎难而上、笑傲浪尖呢？还是顺流而下、借势取利呢？从事本地化行业的这十几年，一路走来，其实这已经不是什么令人困扰的问题了。在中国本地化行业曾经陷入集体困境的2000年前后，我就已体认到塑造这一行业的重要意义。任何事物如果不经过我们的精心打磨，是不可能按照预期的方向发展的，而本地化行业在中国十多年的历史，差不多一直处于一种未经设计的发展之中。从常理上来说，这是不符合人类社会的建构目标的，而一种集体的无意识状态势必对我们行业的长远未来构成巨大的伤害，或迟或早，我们都不得不重新审视这一切。

塑造本地化行业在中国的现状与未来，事实上比我们预期的艰难还要更甚。很多时候并非因为意识和思维的局限，还在于我们身处其中的大环境，使得很多事情的操作并不能如设计的那般顺利进行。此外，显而易见的事实是，国内多数本地化厂商长久以来一直面临的其实都是生存的困境，当生存还成为其问题的时候，要求他们去思考未来一些形而上学的问题，确实也显得过于奢侈，虽然我们明明知道，那些问题才是我们困境的根源。

在持续努力的过程中，慢慢地我们终于也有了一些成就，2005年《软件本地化》一书的出版，可看作中国本地化精英集体智慧的结晶。对于大多数刚刚入行或者尚在行外徘徊的人而言，这本书提供了他们一窥堂奥的门径。本地化在中国十年的沉默，也终于藉着这本书而逐渐地有了一些集体性的声音。

客观地说，中国本地化人这些年一直没有停止过努力，但与国外同行们相比，似乎我们的努力并不足够，或者毋宁说我们还缺少一些根本的东西。2005年12月28日，国内本地化行业主要企业的老总终于得以聚首，共同回顾了若干年来的发展历程，并深刻地感受到中国企业与国外同行之间的距离，乃在于我们始终缺乏集体语言。而集体语言的丧失，又和我们对本地化行业的集体认知的缺乏相关。因此，摆在我们面前的永恒的主题仍旧是持续不断地塑造这一行业，以期有更多优秀的人才加入，共同打造令人期许的未来。

本地化发展到今天，从来都没有缺乏过令人激动的情境，这虽说是许多新兴行业共有的特性，但也更是本地化行业魅力永恒的象征。身处在这种情境下，我们无法不葆有一颗年轻而好奇的心。每一天，当我们用自己的智慧浇筑未来时，我们能清楚地意识到努力的价值与意义；而每一天，当我们目睹种种潜流渐次汇合而成新的发展趋势时，又如何能不为之欢欣鼓舞呢？

莱博智中国公司的一众同仁，正是这样一群充满激情与梦想的人们，他们不唯在勤勉地为当下的每一天而努力，其目光所及，已经远远超越了萦绕周遭的万象，触碰到那仿佛遥不可及的未来。而我们都清楚，对于所有满怀本地化职业情怀的人来说，那未来就是不久之后的今天。

这一本书，可以看作是《软件本地化》的延续之作，但意义又绝不仅限于此，五年前那些凭借该书而踏入这一行业的追梦者，而今都已成长为各个公司的骨干。对于我们来说，思考本地化行业在中国的整体现状及其发展趋势，洞悉本地化相关的种种技术与管理细节，只有在这个意义上，塑造中国本地化行业才具有更为坚实的基础。而我们期望这本书能够提供所需的一切。

未来无限美好，一如我们今天身处其中的世界是这般的丰富多彩，而我们都清楚，无论现在还是未来，其实都只在你我的手中……

致

谢

ACKNOWLEDGEMENT

北京大学外国语学院翻译硕士教育中心推出的《翻译实务与语言服务》丛书计划，对于促进翻译和本地化行业的发展，促进行业知识和技术传播具有积极的推动作用。以本书而言，通过对本地化行业知识的梳理和提炼，汇聚成有关本地化与翻译的完整而系统的实务指南，既为院校的学生打开这一行业的大门提供了钥匙，也为那些身处行业之中的人们进一步思考和提升提供了基石。

参与本书撰写的人员均来自本地化企业生产一线，各章内容的写作分工如下：

杨颖波撰写了“第十一章 课件本地化”、“第十四章 文档本地化管理”、“第十五章 中文产品的全球化之路”；

王华伟撰写了“第一章 本地化简介”、“第五章 本地化项目管理”、“第六章 文件分析与翻译准备”、“第十二章 网站本地化”；

崔启亮撰写了“第三章 本地化工程”、“第四章 本地化测试”、“第九章 软件与帮助编译”、“第十章 缺陷测试及修正”；

张哲撰写了“第二章 本地化桌面出版”；

梁莺撰写了“第七章 翻译质量控制”；

蔡秋廷撰写了“第八章 桌面排版实务”；

雷驹撰写了“第十三章 游戏本地化”。

在本书的编写和出版过程中得到北京莱博智环球科技有限公司总经理孔岩先生的支持，得到北京大学外国语学院王华树老师和其他各位老师的帮助，得到北京大学出版社的支持，他们从不同方面提出了很多宝贵的意见和建议，在此表示衷心的感谢。

第一部分 本地化基础理论

第一章 本地化简介	2
第一节 本地化概述.....	2
第二节 本地化的起源与发展.....	3
第三节 中国的本地化市场.....	9
第四节 本地化语言与翻译技术.....	10
第二章 本地化桌面出版	15
第一节 桌面出版的基础知识.....	15
第二节 桌面出版常用软件及工具.....	20
第三节 桌面出版的工作流程.....	23
第三章 本地化工程	26
第一节 本地化工程概述.....	26
第二节 软件本地化工程.....	27
第三节 联机帮助文档本地化工程.....	30
第四节 其他本地化工程.....	32
第四章 本地化测试	33
第一节 本地化测试概述.....	33
第二节 本地化测试的实施.....	35
第三节 测试技术与工具.....	39
第五章 本地化项目管理	43
第一节 项目管理概述.....	43
第二节 本地化项目各阶段的管理.....	43
第三节 本地化项目管理中的流程与技术.....	47

第二部分 本地化技术实务

第六章 文件分析与翻译准备	54
第一节 软件部分的分析.....	54
第二节 软件部分的翻译准备.....	57
第三节 文档部分的分析.....	65
第四节 文档部分的翻译准备.....	69
第七章 翻译质量控制	74
第一节 翻译阶段.....	74
第二节 编辑审阅阶段.....	82
第三节 校对审阅阶段.....	85
第八章 桌面排版实务	87
第一节 源文件分析.....	87
第二节 排版.....	89
第三节 校对及质量保证.....	99
第四节 总结及后处理.....	102

第九章 软件与帮助编译	104
第一节 Windows 软件与帮助编译	104
第二节 Macintosh 软件与帮助编译	114
第三节 其他平台的软件和帮助编译	117

第十章 缺陷测试及修正	120
第一节 本地化测试缺陷综合分析	120
第二节 测试缺陷管理	123
第三节 缺陷检查和报告技术	126
第四节 缺陷修正技术	129

第三部分 本地化技术专题

第十一章 课件本地化	132
第一节 e-Learning 的发展与课件生产	132
第二节 课件本地化的制作环节	134
第三节 课件本地化的质量保证	138

第十二章 网站本地化	140
第一节 网站本地化的准备工作	140
第二节 网站本地化的生产管理	143
第三节 网站本地化的更新管理	146

第十三章 游戏本地化	148
第一节 游戏本地化概述	148
第二节 底层技术国际化	149
第三节 为游戏的故事和人物赋予文化色彩	150
第四节 游戏本地化中的翻译	151
第五节 配音	153
第六节 测试	154

第十四章 文档本地化管理	155
第一节 关于分析模型的说明	155
第二节 某计算机公司的文档本地化管理	157
第三节 某移动设备公司的文档本地化管理	158
第四节 某软件公司的文档本地化管理	160

第十五章 中文产品的全球化之路	163
第一节 技术写作与本地化概述	163
第二节 中文产品的技术写作	164
第三节 中文产品的多语言本地化	167
第四节 中文产品的全球化	169

参考文献	172
-------------------	-----

后 记	173
------------------	-----

第一部分

本地化基础理论



第一章 本地化简介

要在当今瞬息万变的商业环境中获得成功，企业自身必须首先成为全球化的表率。全球化并不单纯意味着企业将其触角伸展到全世界的各个角落，它还需要企业将这种理念真正贯彻并执行到每个“神经末梢”。

从另一个方面来说，真正的全球化也意味着企业完全融入其所经营业务的当地环境，亦即真正意义上的本地化。企业不仅要使公司的产品、服务、文档、售后、营销等完全反映当地的文化、语言和商务习俗，还要保证多个不同的本地化区域市场的同步运行，这正是本地化之使命所在。

本地化的真正要义在于将外来产品加以改造，使之同当地产品毫无二致。正因为有了本地化，那些全球化公司才能够在其本土之外的其他地方有效地开展商务，而且完全如同在其本土开展商务一样。

在实际执行过程中，本地化贯穿于产品的设计、开发、测试、市场营销和售后支持等各个环节。如今，本地化和全球化几乎渗透到每一个商业领域，而且正在逐渐成为大多数成功的国际业务战略的核心。

第一节 本地化概述

随着全球软件产业在生产要素和市场资源上的整合和迁移，以全球化、国际化、本地化和翻译为代表的 GILT 市场也呈现高速增长的态势。

一、本地化——国际化的区域实现

本地化是将一个产品按特定国家/地区或语言市场的需要进行加工，使之满足特定市场上的用户对语言和文化的特殊要求的生产活动。

由于当前大约 80% 的软件产品是以英语为源语言开发的产品，所以本地化绝大部分是基于英文产品，通过本地化的技术编译生成其他语言的版本。

本地化是一系列工程活动，包括本地化项目管理、软件界面和文档翻译、手册的桌面印刷排版、本地化软件编译、测试和质量保证等方面。

在本地化的实现过程中，除了考虑本地化的技术方面，还要考虑目标语言市场的文化传统和政治因素。

作为全球化实现的重要内容，本地化行业在世界范围内的认知程度依然很低，尚未形成完整的产业。除了爱尔兰依靠本地化成为发展软件产业的成功典范外，目前，本地化仍然主要是在大型软件开发企业和提供软件本地化服务的企业之间直接进行的企业生产活动。

近年来，提供综合服务的大型国际本地化企业陆续涌现出来。它们通过合并和重组，扩大企业规模，扩展服务领域，提供全球化战略咨询、国际化产品和内容的实现技术、提供多语言本地化全系列解决方案和技术服务，已成为国际化和本地化行业的领导者。

二、翻译——本地化的重要内容

翻译行业并不是新兴行业，但是本地化行业的兴起催生了翻译市场的繁荣，使翻译市场成为范围更广泛的服务领域。

本地化翻译是将用户界面、帮助文档和用户手册等载体上的文字从一种语言转换为另一种语言的过程。

本地化翻译针对的内容包括界面、帮助文件、手册等，其中不仅包括简单的翻译内容，还经常需要转换文件格式类型。因此，为了准确翻译，需要具备 IT 背景知识，理解产品的使用功能。

为了提高翻译的效率和质量，软件翻译经常应用翻译记忆工具软件；另外，还要遵照统一的术

语表翻译软件专用术语。

为了保证多种语言版本和源语言版本同时发布，软件翻译过程经常与源语言版本的开发同步进行，以适应激烈竞争的软件市场和不断提高的软件质量要求。

三、国际化——全球化的设计特征

国际化指的是在产品设计和文档开发过程中，使得功能和代码设计能处理多种语言和文化传统，以确保创建不同语言版本时不需要重新设计源程序代码的软件工程方法。

产品国际化可使开发出的产品支持多语种信息处理所必需的多种字符编码，并支持各种货币格式、日历、输入法和其他变动，以满足区域市场的文化、法律和技术要求。

产品国际化是产品全球化的实现基础，是有效实现本地化的根本保证。国际化设计良好的产品，可以确保所有区域和语种的版本在所有平台上都能完全发挥功能，减少本地化过程所需要的时间和精力，缩短发布时间，降低国际支持成本，提高客户满意度。

在产品国际化设计中，有两项技术起着重大作用，即 Unicode 标准和独立本地化资源文件的技术。Unicode 解决了全球主要文字计算机编码的技术问题；而独立本地化资源文件技术使本地化的资源文件与源代码分离，便于产品的本地化。

随着企业全球化发展战略的全面实施，对产品国际化的要求不断提高。新型产品设计方法、设计思想、设计工具的不断涌现，为产品国际化开发提供了丰富的技术手段。产品国际化开发和设计模式正成为国际大型企业生产活动的主要方式。

软件开发技术研究成果的成功应用，使得软件国际化开发形成了明确的阶段划分，包括需求分析、概要设计、详细设计、编码、测试、质量保证和项目管理等，每一阶段都有明确的目标和内容，由具有不同技能的不同团队完成。软件国际化生产模式为不同软件企业全球分与工协作提供了技术保证。

为了提高产品核心竞争力，降低开发成本，大型国际软件公司纷纷将一些非核心的软件内容外包给其他公司。纵观全球软件产业，软件外包如火如荼，而软件的国际化设计技术则是软件外包得以实现的前提条件。

四、全球化——经济全球化的产物

全球化是为进入全球市场而进行的有关的商务活动，包括对产品进行正确的国际化设计、本地化集成，以及在全球市场进行的市场推广、销售和支持等全部过程。

产品设计的国际化和产品的本地化是全球化的主要内容。通过产品国际化、本地化和文档翻译产生用户界面、帮助系统及文档，从而提供满足特定国际市场的文化、语言和技术要求的产品。

在经济全球化浪潮的推动下，特别是在以因特网为代表的信息技术全面发展和推动下，全球化已经成为大型 IT 企业的优先发展战略，包括发展战略的全球化、产品的全球化、服务的全球化、人才的全球化等。

同时，产品需求日益复杂，跨越不同国家和文化的产品功能要求不断增长。构建世界范围的客户关系，提供全面适应当地的语言、文化、工程和环境规则的产品和服务，是企业要面临的挑战。

因此，全球化成为许多大型企业的一切生产和市场活动的指导思想，成为实现其全球发展战略的重要组成部分。提供高质量的本地化产品、保持最低的全球化成本、满足不断缩短的产品周期和快速发展的国际市场要求，成为企业增强市场竞争力的首要目标。

第二节 本地化的起源与发展

随着经济全球化进程的积极推动，在产品技术日新月异，国际市场需求高速增长的背景下，国际巨头加强了拓展产品国际化市场的力度，由此促生了本地化行业的起源和快速发展。而今，本地化已成为信息技术的新兴行业之一，不仅发展迅猛，已经遍布全球，而且越来越受到业界关注。

一、本地化的起源

20 世纪 80 年代中期，致力于提供全球多语言服务的多语言服务商在市场上出现，例如，INK（Lionbridge 的前身）和 IDOC（Bowne Global Solutions 的前身），它们专注于提供科技文献和软件的管理和翻译。由于当时的软件规模较小，需要翻译的内容亦少，因此，这些多语言服务商的业务以科技文献的翻译为主，软件翻译只占较少比例。

进入 20 世纪 90 年代，随着因特网技术的广泛应用、软件国际化设计技术的快速发展，软件本地化的市场需求日渐增大，软件本地化的实现技术逐渐成熟。为了降低软件本地化的语言翻译技术和人力资源等成本，国际大型软件开发商更愿意将软件本地化外包给专业软件本地化服务商，以便集中内部资源处理核心业务，由此催生了专业软件本地化服务商和本地化咨询服务商。

软件本地化技术的发展促成了专业语言服务商从语言翻译服务到软件本地化服务的转型。1990 年，本地化行业标准协会（LISA）在瑞士成立，成为本地化和国际化行业的首要协会组织之一。这标志着软件本地化行业的初步形成。LISA 的目标是促进本地化和国际化行业的发展，提供机制和服务，使公司间能够交换和共享与本地化、国际化相关的流程、工具、技术和商务模型等方面的信息。

二、本地化的发展现状

软件技术的进步推动了软件本地化行业的发展。20 世纪 90 年代后期，伴随着因特网技术和软件设计技术的突飞猛进，软件本地化行业以平均每年增长 30% 的速度蓬勃发展。20 世纪 90 年代中期，软件本地化行业不断进行资源整合，国际软件本地化服务商不断发展，例如，Lionbridge、ALPNET 和 Berlitz GlobalNET 等都是软件本地化行业的先驱。

在软件本地化的行业发展进程中，爱尔兰的发展备受全球瞩目，成为欧洲乃至全球本地化行业发展的“领头羊”。这主要得益于爱尔兰政府的政策鼓励和完善的教育培训体制。爱尔兰成立了本地化研究中心（LRC）和软件本地化兴趣小组（SLIG），建立了便于软件开发商、本地化服务商和大学等各方进行交流的有效渠道，吸引了 Microsoft、Oracle、Lotus、Sun Microsystems、Siebel 等大型软件开发商在爱尔兰成立本地化业务机构，作为进军欧洲市场的桥头堡。

世界其他国家也越来越重视软件本地化行业的发展。澳大利亚政府成立了非营利组织——澳大利亚软件工程协会（SEA），致力于促进亚洲语言软件本地化行业的发展；比利时的 SAIL Port / Flanders 语言谷吸引了 30 多家语言技术公司；印度则在软件本地化的国际市场上获得了许多软件外包份额。

软件本地化在全球的发展，促进了两级语言市场的划分。根据当地语言市场的规模，世界范围内逐渐形成了一级语言和二级语言两大本地化市场。德语、法语、意大利语、西班牙语（FIGS）和日语成为一级本地化市场，简体中文、繁体中文、韩文和东欧语言等成为二级语言本地化市场。近几年来，简体中文升级较快，将会成为一级语言市场。软件开发商在软件本地化实施过程中，总是优先面向一级语言市场进行本地化。

随着国际软件开发商进行软件本地化外包的程度不断加大，软件本地化人才的需求呈不断上升趋势。一方面，本地化服务商加强了新员工的内部培训；另一方面，一些大学开设了与软件本地化有关的课程。例如，爱尔兰的利默瑞克大学（University of Limerick）开设了研究生本地化课程，涵盖语言工程、本地化流程、计算机编程、通信技术和本地化质量控制等内容；美国俄亥俄州的肯特州立大学（Kent State University）也开设了本地化语言、翻译和项目管理方面的课程。近年来，国内的北京大学开设了计算机辅助翻译技术、双语编辑于排版、国际化与本地化工程技术、翻译行业与翻译管理等研究生课程。

三、本地化供应商格局

本本地化行业的不断发展促使本地化供应商的业务逐渐细分，主要有以下类型：提供软件本地化工程、语言和辅助服务的本地化服务商，为国际化软件开发商和软件本地化服务商提供咨询的咨

询顾问服务商，负责为本地化行业人员提供高等教育和职业教育以及研究本地化相关问题的学院和培训机构，为国际化软件开发者和软件本地化服务商提供语言技术、流程管理和生产工具的工具提供商等等。

1. 供应商概况

现今业界成名的本地化服务提供商，最初要么是大型软件公司内部负责产品本地化的业务部门，要么是以科技翻译为主要业务的公司。这些翻译公司往往规模有限，能提供服务的语言也相对单一，因此常常被称做“单语言供应商”（SLV）。相对而言，这些公司对于文档翻译比较有经验，也有一定的桌面排版能力，但工程和项目管理能力则比较弱。这一方面是因为其自身的局限性，相关的内部技能比较薄弱；另一方面也和客户往往并不将工程业务外包有关。不过，确实也有一些小型的专业化的工程服务提供商存在，它们专注于一些特定的市场，比如多媒体工程或者东亚语言市场。

随着时间的推移，为顺应不断增长的客户需求，出现了“多语言供应商”（MLV），这类供应商能够提供多种语言的本地化服务、较为复杂的项目管理和工程服务，以及桌面排版等印前服务。

大约从 1997 年开始，本地化行业出现了第一轮合并浪潮，一些 MLV 和 SLV 通过合并的方式形成了全球性的服务提供商，提供广泛而复杂的语言服务、语言和流程技术，以及项目管理服务。最主要的是，这类公司可以为那些全球性的大客户提供一揽子服务，而这正迎合了这些客户在全球化过程中的主要需求之一。

与此同时，仍然不断有一些新兴的小型公司进入这一市场。这些公司专注于本地化服务（而非单纯如其先驱们那样只是将本地化当成翻译的变种），在流程控制和质量管理方面都有其过人之处，并且尤其注重在一些行业领域上建立自己的专长。这样，本地化行业的“全球化”和“专业化”趋势日渐形成，由此构成了本地化服务提供商的两个主要分野。

除了服务提供商外，工具提供商也在这一行业中扮演着重要的角色。随着工作量的不断加大，时间表的日益紧缩，以及流程管理的复杂度不断增加，本地化行业对于技术的依赖性自然也相应地增强。技术包括两类，一类是语言技术，如机器翻译、翻译记忆、术语管理等；另一类是与语言无关的软件工具，如 workflow、文件和文档管理系统，以及项目管理工具等。

据统计，70% 的客户和 50% 的服务提供商现在仍将一些系统开发工作放在内部来做，而非采用工具提供商的产品，这可能主要还是由于工具提供商还没有深化到能够满足复杂的本地化流程的需求所致。毕竟，通用的 workflow 和文档管理系统总是不可避免地存在这样或那样的缺憾。但是，随着技术的不断深化，本地化工具提供商正在不断地赢得相应的市场份额，从而促进这一行业专业分工的不断深化。

2. 本地化供应商格局

就本地化服务提供商而言，全球本地化市场上一度出现过三巨头（国际业界曾戏称为“Big Three”）的格局，并与以 Trados 为代表的传统本地化工具提供商形成鲜明的分野。2005 年，随着三巨头中的莱博智完成对保捷全球的并购，以及思迪完成对 Trados 的收购，传统的三巨头格局就此消弭，大型本地化服务提供商同时具备了传统工具提供商的能力，可以无需借助任何外力即可以为客户提供一揽子的解决方案，如莱博智的 Logoport 和思迪的 Trados/SDLX，基本上宣告了传统工具提供商历史使命的终结。与此同时，以 Translation Workspace 为代表的新一代全球化管理系统，凭借基于 Web 的先进技术和集中管理语言资产的商业策略，逐渐赢得了众多具有大型本地化需求的客户青睐，并拥有了自己在业内的一席之地。

本地化供应商的当前格局，基本上可以通过几个大的供应商的发展

莱博智（LionBridge）

莱博智的前身是 INK，其渊源可以追溯到本地化发展的初期。1980 年，Van Jaap der Meer 和 Simon Andriessen 在阿姆斯特丹共同创建了一家翻译公司 INK。1982 年，命运之神开始眷顾这家小公司，他们获得了 IBM DisplayWrite System 的文档翻译合同，这使得 INK 迅速进化为一家“现代化”的翻译公司，并率先尝试建立了翻译网络，以应付大批量、多语言的翻译项目。也是在这一时期，INK 对翻译技术进行了大量的研究与尝试，其产品 INK TextTools 虽然最终未能成功商业化，但

在其基础上诞生了现今著名的翻译记忆工具 Trados。

1994年，美国印刷巨头 RR Donnelley 收购了 INK，作为其扩展软件加工业务的补充。RR Donnelley 通过这种方式介入翻译业务，并获得了成功，Donnelley Language Services (DLS) 也逐渐声名鹊起。1997年，Rory Cowan 购买了 Donnelley 的本地化业务（包括 DLS），并将其正式更名为 Lionbridge（莱博智，Lion 巧妙取自 L10n）。

莱博智成立之后，采取积极的姿态不断拓展其服务范围，并成为 IT 行业中本地化与测试服务的主要外包供应商。但直到 1999 年 1 月 3 日收购 VeriTest 之前，其所能提供的测试服务尚有一定局限，主要着眼于对本地化软件版本进行功能测试。VeriTest 成立于 1987 年，是一家为软硬件公司提供包括功能测试、兼容性测试、认证测试、性能测试、评测等服务在内的全系列测试服务的专业公司，当时已成为一个知名品牌。莱博智在收购 VeriTest 之后，仍将其作为旗下的一个独立品牌进行运营。这也同时使得莱博智具备了全方位的全球化服务能力，可以为 IT 公司的全球产品发行提供从软件本地化、功能和质量测试到徽标认证在内的一揽子技术解决方案。同年，莱博智在纳斯达克成功上市（代号 LIOX）。

在优化了服务范围之后，莱博智通过进一步的收购策略来巩固自己在本地化行业的领先地位。2000 年，莱博智收购了竞争对手 INT' L.COM (IC)。这次收购极大地扩充了莱博智在多语种市场（尤其是欧洲市场）上的服务能力。

而莱博智并未就此止步，在经过数年精心的准备和积蓄之后，2005 年，莱博智成功完成了对当时业界第一大服务商保捷环球 (BGS) 的并购，从而打造出迄今为止最为庞大的本地化业界“航母”。合并后的莱博智员工人数超过 4,300 人，在全球 26 个国家设有解决方案中心，2009 年的收入更是达到 3.89 亿美元。

今天的莱博智已远非传统意义上的本地化服务提供商，除了既有的翻译与全球化服务外，莱博智还大力丰富及完善其离岸外包服务，并在印度、中国和东欧建立了生产中心，为客户提供从本地化、全球化到内容开发及应用程序的开发与维护等全方位的服务。

思迪 (SDL)

思迪于 1992 年成立，在很长的时间里，思迪都把自己定位于一家翻译服务及翻译软件供应商，并在翻译软件研发方面投入了极大的精力与时间，以保持自己的市场领先地位。最终，思迪得以在 2000 年 1 月发布其产品 SDLWebFlow，并于 2000 年 2 月发布了 SDLX 的 3.0 版。这些产品可以有效地帮助客户维护自己的多语言站点，并能确保其内容与主站点保持同步。而 SDLWebFlow 更是将维护多语言站点的一系列工作及流程自动化，从而能够帮助客户迅速将其既有的资源优势转到因特网市场中来。

随着因特网的迅猛发展和全球市场的不断增长，思迪意识到了客户对于全球化解决方案的迫切需求。因此，在 1999 年 12 月成功于伦敦股票交易所上市后（代号为 SDL），即着手用募得的资金来迅速发展自己。2000 年，思迪以 2750 万美元的价格收购了 ITP (International Translation and Publishing Limited) 公司。ITP 作为一家提供全球化服务与技术的公司，其基于 Web 的资源管理系统和工作流系统具有独特的技术优势，这些技术对于思迪改进及完善其主流产品 SDLWebFlow 起到了补充与支持。

为进一步增强其核心竞争力，2001 年，思迪进一步收购了 Sykes Enterprises 的本地化业务。此次收购的资产包括 Sykes 的多语言内容管理系统的知识产权，以及其他本地化业务如测试、Web 翻译、工程与项目管理等。通过收购获得的技术用于进一步改进思迪已有的产品解决方案如 SDLWebFlow 等。

2002 年，通过对 ALPNET 的收购，思迪跻身业界三巨头行列。ALPNET 极大地拓展了思迪的业务领域，使得思迪迅速进入到汽车等垂直市场；此外，思迪也从此次收购中进一步获得了一些技术补充。

思迪一直以来的策略，就是持续地进行技术开发，以获得增长空间并有效地整合市场，2005 年，几乎是在莱博智并购保捷环球的同时，思迪亦宣布了对 Trados 的收购，从而成为世界上最大的